

**BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

Số: 3597/BGDĐT-ĐTVNN

V/v Thông tư ban hành quy chế  
Quản lý người nước ngoài học tập tại Việt  
Nam chính thức có hiệu lực

Hà Nội, ngày 11 tháng 7 năm 2014

TRƯỜNG ĐẠI HỌC THỦY LỢI

Số: 1131

**ĐẾN**

Ngày: 28/11

Kính gửi: Các cơ sở đào tạo có tiếp nhận lưu học sinh nước ngoài vào học tập tại Việt Nam.

Chuyên: 03/2014/TT-BGDĐT về việc ban hành Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam thay thế Quyết định số 33/1999/QĐ-BGD&ĐT ngày 25/8/1999 của Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế công tác người nước ngoài học tại Việt Nam. Thông tư số 03/2014/TT-BGDĐT ngày 25/02/2014 của Bộ Giáo dục và Đào tạo chính thức có hiệu lực kể từ ngày 11/4/2014 (xin gửi kèm theo văn bản bằng tiếng Việt và bản dịch tiếng Anh).

Bộ Giáo dục và Đào tạo đề nghị các cơ sở đào tạo có tiếp nhận lưu học sinh nước ngoài vào học tập tại Việt Nam thực hiện đúng quy định tại Thông tư số 03/2014/TT-BGDĐT ngày 25/02/2014 của Bộ Giáo dục và Đào tạo; hướng dẫn lưu học sinh đăng ký thông tin vào hệ thống cơ sở dữ liệu điện tử quản lý lưu học sinh của Bộ Giáo dục và Đào tạo để quản lý tốt lưu học sinh nước ngoài học tập tại Việt Nam.

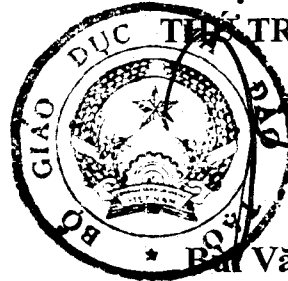
Bộ Giáo dục và Đào tạo thông báo để các cơ sở đào tạo có tiếp nhận lưu học sinh nước ngoài vào học tập tại Việt Nam biết và thực hiện. Trong quá trình thực hiện nếu có khó khăn, vướng mắc, đề nghị các đơn vị kịp thời phản ánh về Bộ Giáo dục và Đào tạo để nghiên cứu, giải quyết./.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- Bộ trưởng (để b/c);
- Bộ Ngoại giao (để p/h);
- Bộ Công an (để p/h);
- Vụ HTQT, Vụ GDĐH (để p/h);
- Lưu: VT, ĐTVNN.

**KT. BỘ TRƯỞNG**

**THỨ TRƯỞNG**



Bùi Văn Ga

1000

Hà Nội, ngày 25 tháng 02 năm 2014

**THÔNG TƯ**

**Ban hành Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam**

Căn cứ Nghị định số 36/2012/NĐ-CP ngày 18 tháng 4 năm 2012 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ, cơ quan ngang Bộ;

Căn cứ Nghị định số 32/2008/NĐ-CP ngày 19 tháng 3 năm 2008 của Chính phủ quy định chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Bộ Giáo dục và Đào tạo;

Xét đề nghị của Cục trưởng Cục Đào tạo với nước ngoài;

Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo ban hành Thông tư ban hành Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam.

**Điều 1.** Ban hành kèm theo Thông tư này Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam.

**Điều 2.** Thông tư này có hiệu lực kể từ ngày 11 tháng 4 năm 2014 và thay thế Quyết định số 33/1999/QĐ-BGD&ĐT ngày 25 tháng 8 năm 1999 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo về việc ban hành Quy chế công tác người nước ngoài học tại Việt Nam.

**Điều 3.** Chánh Văn phòng, Cục trưởng Cục Đào tạo với nước ngoài, Thủ trưởng các đơn vị liên quan thuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo; Thủ trưởng các cơ sở giáo dục; các tổ chức, cá nhân có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Thông tư này./.

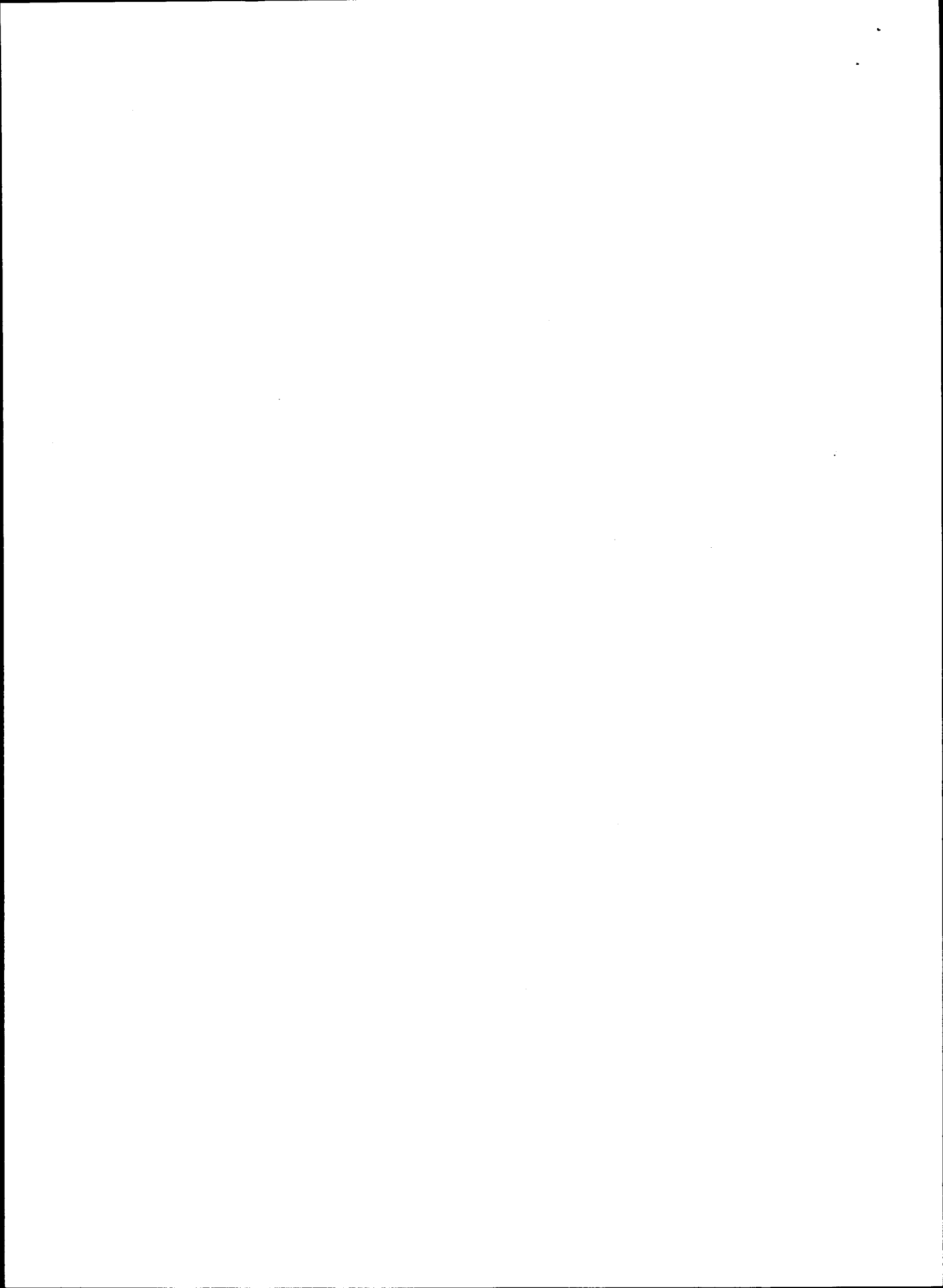
**Nơi nhận:**

- Văn phòng Quốc hội;
- Văn phòng Chủ tịch nước;
- Văn phòng Chính phủ;
- Ban Tuyên giáo TW;
- UBND TỈNH, QUẢNG BẮC của QH;
- Các Bộ, cơ quan ngang Bộ, cơ quan thuộc CP;
- Cục KTrVBQPPL (Bộ Tư pháp);
- Kiểm toán nhà nước;
- Như Điều 3;
- Công báo;
- Website Chính phủ;
- Website Bộ GDĐT;
- Lưu: VT, PC, ĐTVNN.

**KT. BỘ TRƯỞNG  
THỨ TRƯỞNG**



**Trần Quang Quý**



## **QUY CHẾ**

### **Quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam**

*(Ban hành kèm theo Thông tư số 03/2014/TT-BGDĐT ngày 25 tháng 02 năm 2014 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo)*

## **Chương I**

### **QUY ĐỊNH CHUNG**

#### **Điều 1. Phạm vi điều chỉnh**

Quy chế này quy định công tác quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam, bao gồm: điều kiện, trình tự tiếp nhận lưu học sinh; đào tạo và quản lý lưu học sinh; quyền lợi và trách nhiệm của lưu học sinh; tiếp nhận đào tạo và phục vụ lưu học sinh.

#### **Điều 2. Đối tượng áp dụng**

Quy chế này quy định công tác quản lý người nước ngoài học tập tại các cơ sở giáo dục thuộc hệ thống giáo dục quốc dân của Việt Nam, bao gồm: học sinh tiểu học, trung học cơ sở, trung học phổ thông, trung cấp chuyên nghiệp; sinh viên cao đẳng, đại học; học viên chương trình đào tạo thạc sĩ; nghiên cứu sinh; học viên chương trình bồi dưỡng nâng cao trình độ; thực tập sinh (sau đây gọi chung là lưu học sinh).

#### **Điều 3. Giải thích từ ngữ**

Trong Văn bản này các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

1. Lưu học sinh Hiệp định: là lưu học sinh người nước ngoài được tiếp nhận học tập tại Việt Nam theo các Hiệp định, Thỏa thuận giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam với các nước, vùng lãnh thổ, các tổ chức quốc tế và được Chính phủ Việt Nam cấp học bổng;

2. Lưu học sinh học bổng khác: là lưu học sinh người nước ngoài được các tổ chức, cá nhân tài trợ học bổng học tập tại Việt Nam không thuộc đối tượng quy định tại khoản 1 Điều này;

3. Lưu học sinh tự túc: là lưu học sinh người nước ngoài được tiếp nhận học tập tại Việt Nam theo thỏa thuận, hợp đồng đào tạo giữa cơ sở giáo dục Việt Nam với các tổ chức, cá nhân người nước ngoài, người Việt Nam định cư ở nước ngoài và kinh phí học tập, đào tạo không sử dụng các nguồn học bổng như các đối tượng đã nêu tại khoản 1, khoản 2 Điều này.

4. Cơ sở giáo dục tiếp nhận đào tạo lưu học sinh bao gồm các cơ sở giáo dục phổ thông, cơ sở giáo dục nghề nghiệp và cơ sở giáo dục đại học.

5. Cơ sở phục vụ lưu học sinh là các cơ sở nội trú được phép tiếp nhận người nước ngoài vào sinh sống trong thời gian học tập tại Việt Nam.

#### **Điều 4. Ngôn ngữ sử dụng trong giảng dạy và học tập**

1. Tiếng Việt là ngôn ngữ chính thức sử dụng trong các cơ sở giáo dục quốc dân của Việt Nam.

2. Lưu học sinh có thể học tập và nghiên cứu, thực tập bằng ngôn ngữ khác mà cơ sở giáo dục được phép sử dụng trong đào tạo.

### **Chương II**

#### **ĐIỀU KIỆN, TRÌNH TỰ TIẾP NHẬN LƯU HỌC SINH**

##### **Điều 5. Điều kiện về học vấn, chuyên môn**

1. Lưu học sinh vào học chương trình trung học phổ thông, trung cấp chuyên nghiệp, cao đẳng, đại học, thạc sĩ, tiến sĩ phải có văn bằng tốt nghiệp tối thiểu tương đương văn bằng tốt nghiệp của Việt Nam quy định tại Luật Giáo dục đối với từng cấp học và trình độ đào tạo.

2. Lưu học sinh vào học tập tại Việt Nam phải đạt yêu cầu về trình độ tiếng Việt theo quy định đối với từng trình độ đào tạo và chương trình đào tạo.

3. Lưu học sinh đăng ký học tập, nghiên cứu, thực tập bằng ngôn ngữ khác mà cơ sở giáo dục được phép sử dụng trong đào tạo cần đạt yêu cầu về trình độ ngôn ngữ đó theo quy định cụ thể của từng chương trình. Lưu học sinh là người bản ngữ (của ngôn ngữ sử dụng trong học tập, nghiên cứu, thực tập) hoặc đã tốt nghiệp phổ thông, cao đẳng, đại học hoặc thạc sĩ, tiến sĩ bằng ngôn ngữ đó thì được miễn yêu cầu về ngoại ngữ.

4. Lưu học sinh vào học các khóa bồi dưỡng nâng cao trình độ chuyên môn, nghiệp vụ phải đáp ứng các điều kiện và tiêu chuẩn đã được thỏa thuận giữa Việt Nam với phía gửi đào tạo hoặc theo hợp đồng đào tạo đã ký kết.

5. Lưu học sinh vào thực tập chuyên ngành phải đáp ứng các điều kiện về học vấn và chuyên môn theo yêu cầu của cơ sở giáo dục tiếp nhận thực tập sinh.

6. Lưu học sinh vào học các ngành năng khiếu (văn hóa, nghệ thuật, mỹ thuật, kiến trúc, thể dục thể thao) ngoài những điều kiện quy định tại Điều này còn phải đạt các yêu cầu của các kỳ thi hoặc kiểm tra về năng khiếu theo quy định của cơ sở tiếp nhận.

##### **Điều 6. Điều kiện về sức khỏe và tuổi**

1. Lưu học sinh phải có đủ sức khỏe để học tập tại Việt Nam. Sau khi đến Việt Nam, lưu học sinh phải kiểm tra lại sức khỏe tại cơ sở y tế do cơ sở giáo dục hoặc cơ sở phục vụ lưu học sinh của Việt Nam chỉ định. Trường hợp mắc

các bệnh xã hội, bệnh truyền nhiễm nguy hiểm theo quy định của Bộ Y tế Việt Nam hoặc không đủ sức khỏe để học tập thì lưu học sinh phải về nước.

2. Điều kiện về tuổi đối với lưu học sinh Hiệp định thực hiện theo các Hiệp định, Thỏa thuận của Việt Nam ký kết với các nước, vùng lãnh thổ và tổ chức quốc tế. Không hạn chế tuổi đối với lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc.

### **Điều 7. Điều kiện về hồ sơ**

Lưu học sinh nộp 01 bộ hồ sơ bằng tiếng Việt hoặc tiếng Anh gồm các giấy tờ sau:

1. Phiếu đăng ký (Phụ lục I).
2. Bản sao, bản dịch có xác nhận hoặc chứng thực văn bằng, kết quả học tập theo quy định đối với từng cấp học, trình độ đào tạo của cơ quan có thẩm quyền của nước gửi đào tạo.
3. Giấy khám sức khỏe do cơ sở y tế có thẩm quyền của nước gửi đào tạo hoặc cơ sở y tế cấp tỉnh, thành phố hoặc Trung ương của Việt Nam chứng nhận đủ sức khỏe để học tập được cấp không quá 06 tháng tính đến ngày nộp hồ sơ.
4. Bản sao hợp lệ chứng chỉ trình độ tiếng Việt do cơ sở giáo dục có thẩm quyền cấp hoặc chứng chỉ quốc tế về ngôn ngữ sẽ sử dụng để học tập tại Việt Nam (nếu có).
5. Bản sao giấy tờ minh chứng về tài chính đảm bảo cho học tập, nghiên cứu và sinh hoạt tại Việt Nam.
6. Đề cương nghiên cứu (đối với nghiên cứu sinh) hoặc kế hoạch thực tập (đối với thực tập sinh).
7. Thư giới thiệu của 02 nhà khoa học cùng lĩnh vực nghiên cứu có trình độ tiến sĩ (đối với nghiên cứu sinh).
8. Bản sao hợp lệ các tài liệu, chứng chỉ về năng khiếu, chuyên môn, thành tích nghiên cứu,... (nếu có).
9. Bản sao hộ chiếu có thời hạn sử dụng cho toàn bộ thời gian học tập tại Việt Nam hoặc ít nhất 01 năm kể từ ngày dự kiến đến Việt Nam.

### **Điều 8. Trình tự tiếp nhận**

1. Đối với lưu học sinh học bổng Hiệp định:
  - a) Trước ngày 15 tháng 6 hằng năm, nước gửi đào tạo chuyển cho Bộ Giáo dục và Đào tạo danh sách và ngành đăng ký học của từng lưu học sinh kèm theo hồ sơ quy định tại Điều 7 của Quy chế này;
  - b) Trước ngày 01 tháng 8 hằng năm, Bộ Giáo dục và Đào tạo hoàn thành việc tiếp nhận, xét duyệt hồ sơ lưu học sinh và trả lời kết quả cho nước gửi đào tạo;

c) Lưu học sinh vào học trình độ đại học đến nhập học tại cơ sở giáo dục của Việt Nam trước ngày 05 tháng 9 hằng năm; Lưu học sinh vào học trình độ thạc sĩ, tiến sĩ, thực tập sinh đến nhập học theo thông báo của cơ sở giáo dục Việt Nam được Bộ Giáo dục và Đào tạo giao tiếp nhận lưu học sinh.

2. Đối với lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc đến Việt Nam học tập, nghiên cứu và thực tập ở các trình độ khác nhau trong hệ thống giáo dục quốc dân, việc tiếp nhận thực hiện theo thỏa thuận, hợp đồng đào tạo được ký kết giữa cơ sở giáo dục với lưu học sinh hoặc tổ chức, cá nhân tài trợ học bổng cho lưu học sinh.

### **Chương III**

## **ĐÀO TẠO VÀ QUẢN LÝ LƯU HỌC SINH**

### **Điều 9. Học dự bị**

1. Lưu học sinh chưa đủ trình độ tiếng Việt để học chương trình đào tạo chính thức bằng tiếng Việt thì phải học dự bị tiếng Việt. Bộ Giáo dục và Đào tạo bố trí lưu học sinh Hiệp định vào học tại các cơ sở đào tạo dự bị tiếng Việt. Các cơ sở tiếp nhận đào tạo lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc phải tổ chức để lưu học sinh được học chương trình dự bị tiếng Việt hoặc gửi lưu học sinh vào học tại các cơ sở đào tạo dự bị tiếng Việt.

Việc học bổ sung kiến thức chuyên ngành để đạt yêu cầu được vào học trình độ thạc sĩ, tiến sĩ (nếu cần) do cơ sở giáo dục tiếp nhận đào tạo tổ chức thực hiện cho lưu học sinh trong thời gian tối đa là 01 năm học sau khi lưu học sinh hoàn thành khóa học dự bị tiếng Việt.

2. Thời gian học dự bị tiếng Việt đối với lưu học sinh Hiệp định thực hiện theo Hiệp định, Thỏa thuận ký kết giữa Việt Nam với các nước, vùng lãnh thổ, các tổ chức quốc tế; đối với lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc thực hiện theo Hợp đồng đào tạo.

3. Sau khi kết thúc khóa học dự bị, lưu học sinh phải tham dự kiểm tra trình độ tiếng Việt, nếu đạt yêu cầu sẽ được chuyển vào học chương trình chính thức; nếu không đạt yêu cầu thì phải tiếp tục học bổ sung và dự đợt kiểm tra khác đến khi đạt yêu cầu và được cấp chứng chỉ để được chuyển vào học chương trình chính thức.

### **Điều 10. Học thẳng chương trình chính thức**

1. Lưu học sinh có chứng chỉ trình độ tiếng Việt đạt yêu cầu quy định, lưu học sinh đã tốt nghiệp các cấp học ở giáo dục phổ thông, trung cấp chuyên nghiệp, các trình độ cao đẳng, đại học, thạc sĩ và tiến sĩ bằng tiếng Việt và có đủ điều kiện về sức khỏe và tuổi, học vấn, chuyên môn quy định tại Điều 5, Điều 6 của Quy chế này được xét vào học thẳng chương trình chính thức.

2. Lưu học sinh đạt yêu cầu về trình độ ngôn ngữ của chương trình đào tạo được thực hiện bằng ngôn ngữ đó, có đủ điều kiện về học vấn, chuyên môn,



sức khỏe và tuổi quy định tại Điều 5, Điều 6 của Quy chế này được xét vào học thẳng chương trình chính thức.

### **Điều 11. Các môn học không bắt buộc đối với lưu học sinh**

1. Lưu học sinh học chương trình trung cấp chuyên nghiệp, cao đẳng, đại học, thạc sĩ và tiến sĩ được miễn áp dụng chuẩn ngoại ngữ đầu ra quy định đối với công dân Việt Nam học các chương trình đào tạo tương ứng giảng dạy bằng tiếng Việt.

Trong quá trình đào tạo, thủ trưởng cơ sở giáo dục xem xét việc tổ chức giảng dạy môn tiếng Việt nâng cao thay thế các môn ngoại ngữ cho lưu học sinh.

2. Lưu học sinh học chương trình trung cấp chuyên nghiệp, cao đẳng và đại học được miễn học môn Giáo dục quốc phòng - an ninh và được lựa chọn học môn học thay thế bao gồm: tiếng Việt nâng cao, Văn hóa Việt Nam, Lịch sử Việt Nam hoặc các môn tự chọn khác do thủ trưởng cơ sở giáo dục quyết định căn cứ vào điều kiện thực tế của cơ sở giáo dục.

3. Quy định tại khoản 2 Điều này không áp dụng đối với trường hợp lưu học sinh được tiếp nhận vào học các chuyên ngành về quốc phòng - an ninh.

### **Điều 12. Thời gian đào tạo và những thay đổi trong quá trình đào tạo**

1. Thời gian học tập để lấy văn bằng, chứng chỉ, chứng nhận

a) Thời gian học tập theo các cấp học và trình độ đào tạo được thực hiện theo quy định của Luật Giáo dục, Luật Giáo dục đại học và các văn bản quy phạm pháp luật hướng dẫn hiện hành liên quan;

b) Thời gian bồi dưỡng nâng cao trình độ chuyên môn, nghiệp vụ, thời gian thực tập đối với thực tập sinh thực hiện theo thỏa thuận giữa Việt Nam với phía gửi đào tạo.

2. Rút ngắn, kéo dài thời gian học tập

a) Lưu học sinh được rút ngắn thời gian đào tạo nhưng phải hoàn thành nội dung của chương trình đào tạo theo quy định hiện hành;

b) Lưu học sinh Hiệp định không được tự ý kéo dài thời hạn học tập, nghiên cứu; trường hợp cần kéo dài thời hạn để hoàn thành chương trình đào tạo, bao gồm cả thời gian học dự bị thì phải báo cáo phía gửi đào tạo, thủ trưởng cơ sở giáo dục nơi lưu học sinh đang học tập để có ý kiến đề nghị và phải được Bộ Giáo dục và Đào tạo đồng ý bằng văn bản;

c) Đối với lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc, việc kéo dài thời gian học tập thực hiện theo thỏa thuận với cơ sở giáo dục nơi lưu học sinh đang học tập.

### 3. Tạm dừng học

a) Lưu học sinh Hiệp định được tạm dừng học tối đa 01 năm học nếu có lý do chính đáng được phía gửi đào tạo, cơ sở giáo dục đồng ý và được Bộ Giáo dục và Đào tạo cho phép bằng văn bản;

b) Thời gian tạm dừng học đối với lưu học sinh học bổng khác, lưu học sinh tự túc thực hiện theo thỏa thuận với cơ sở giáo dục.

### 4. Chuyển ngành học, chuyển cơ sở giáo dục

a) Lưu học sinh Hiệp định không được tự ý chuyển ngành học hoặc chuyển cơ sở giáo dục. Lưu học sinh chỉ được chuyển ngành học, chuyển cơ sở giáo dục khi phía gửi đào tạo, cơ sở giáo dục có văn bản đồng ý gửi Bộ Giáo dục và Đào tạo và Bộ ra quyết định cho phép. Việc chuyển ngành học, chuyển cơ sở giáo dục chỉ thực hiện một lần và chỉ áp dụng đối với lưu học sinh theo học từ trình độ cao đẳng trở lên;

b) Việc chuyển ngành học, chuyển cơ sở giáo dục của lưu học sinh học bổng khác và lưu học sinh tự túc thực hiện theo thỏa thuận với cơ sở giáo dục.

## **Điều 13. Kinh phí đào tạo**

### 1. Đối với lưu học sinh Hiệp định

a) Tiêu chuẩn, chế độ, suất chi đào tạo được thực hiện theo quy định hiện hành của Bộ Tài chính và Hiệp định, Thỏa thuận ký kết giữa Việt Nam với phía gửi đào tạo;

b) Lưu học sinh phải kéo dài thời gian học tập để hoàn thành chương trình đào tạo vì lý do chuyển ngành học, thay đổi cơ sở giáo dục, do cá nhân lưu học sinh học tập không đạt yêu cầu nên không đảm bảo tiến độ học tập theo quy định thì trong thời gian kéo dài không được hưởng các chế độ học bổng đang hưởng. Toàn bộ chi phí phát sinh từ việc kéo dài thời gian học tập do phía nước ngoài gửi đào tạo và lưu học sinh tự chi trả;

c) Lưu học sinh tạm dừng học thì trong thời gian tạm dừng học không được hưởng các chế độ học bổng đang hưởng. Sau thời gian tạm dừng học nếu lưu học sinh đủ điều kiện được cơ sở giáo dục tiếp nhận vào học tiếp thì được tiếp tục hưởng các chế độ học bổng. Tổng thời gian học tập được cấp học bổng thực hiện theo quy định tại Điều 12 của Quy chế này.

### 2. Đối với lưu học sinh học bổng khác

Kinh phí đào tạo đối với lưu học sinh học bổng khác thực hiện theo thỏa thuận, hợp đồng đào tạo ký kết giữa tổ chức, cá nhân tài trợ học bổng hoặc cá nhân lưu học sinh với cơ sở giáo dục.

### 3. Đối với lưu học sinh tự túc

Mức học phí đối với lưu học sinh tự túc được thực hiện theo hợp đồng đào tạo ký kết giữa cơ sở giáo dục với lưu học sinh. Lưu học sinh chịu mọi chi phí phát sinh khác trong quá trình học tập tại Việt Nam.

#### **Điều 14. Hệ thống cơ sở dữ liệu điện tử quản lý lưu học sinh**

Lưu học sinh phải thực hiện đăng ký, cập nhật đầy đủ, chính xác thông tin vào hệ thống cơ sở dữ liệu điện tử quản lý lưu học sinh tại địa chỉ <http://lhsnn.vied.vn> chậm nhất 30 ngày sau khi đến Việt Nam nhập học và cập nhật thông tin hằng năm hoặc khi có sự thay đổi.

#### **Điều 15. Chế độ báo cáo**

Các cơ sở giáo dục gửi báo cáo về công tác tiếp nhận đào tạo lưu học sinh nước ngoài (theo mẫu tại Phụ lục II) về Bộ Giáo dục và Đào tạo (Cục Đào tạo với nước ngoài) trước ngày 15 tháng 01 hàng năm (qua đường bưu điện và file dữ liệu gửi đến địa chỉ email: [lhsnn@vied.vn](mailto:lhsnn@vied.vn)) để phối hợp theo dõi, quản lý chung; đơn đốc lưu học sinh do cơ sở tiếp nhận đào tạo thực hiện đăng ký, cập nhật thông tin vào hệ thống cơ sở dữ liệu điện tử quản lý lưu học sinh quy định tại Điều 14 của Quy chế này.

### **Chương IV QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA LƯU HỌC SINH**

#### **Điều 16. Quyền lợi của lưu học sinh**

1. Được đối xử bình đẳng như đối với công dân Việt Nam.
2. Được cung cấp đầy đủ thông tin phục vụ học tập phù hợp với điều kiện của cơ sở giáo dục và cơ sở phục vụ lưu học sinh.
3. Được sử dụng trang thiết bị, phương tiện phục vụ các hoạt động học tập, văn hóa, thể dục, thể thao của cơ sở giáo dục và cơ sở phục vụ lưu học sinh.
4. Được tham gia các hoạt động văn hóa, văn nghệ, thể dục, thể thao của học sinh, sinh viên do cơ sở giáo dục, phục vụ lưu học sinh tổ chức.
5. Được tham gia các hoạt động nghiên cứu khoa học do cơ sở giáo dục tổ chức như đối với công dân Việt Nam.
6. Được thi, kiểm tra, bảo vệ khóa luận, đồ án, luận án tốt nghiệp, nhận chứng chỉ, bằng tốt nghiệp.
7. Được về nước nghỉ hè, nghỉ lễ, được mời thân nhân đến thăm theo quy định của Việt Nam; được nghỉ phép, nghỉ ốm hoặc nghỉ để chữa bệnh khi có sự đồng ý của cơ sở giáo dục.
8. Lưu học sinh Hiệp định được cấp học bổng và các chế độ khác theo Hiệp định, Thỏa thuận đã ký kết giữa Việt Nam với phía gửi đào tạo và quy định hiện hành của Việt Nam.
9. Tập thể lưu học sinh cùng một nước, cùng học tại một cơ sở giáo dục hoặc cùng sinh hoạt trong một ký túc xá được cử đại diện để quản lý mọi mặt đối với lưu học sinh của nước mình, làm đầu mối liên hệ với cơ sở giáo dục hoặc cơ sở phục vụ lưu học sinh để giải quyết những việc có liên quan đến tập thể lưu học sinh nước mình.

## **Điều 17. Trách nhiệm của lưu học sinh**

1. Tuân thủ pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.
2. Tôn trọng phong tục, tập quán Việt Nam.
3. Thực hiện Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam, Quy chế đào tạo, Điều lệ nhà trường đối với từng cấp học và trình độ đào tạo do Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam ban hành; Quy chế, Nội quy học tập, sinh hoạt do cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh quy định.
4. Cập nhật đầy đủ thông tin, báo cáo vào hệ thống cơ sở dữ liệu điện tử quản lý lưu học sinh theo quy định tại Điều 14 của Quy chế này.
5. Thực hiện quy định về người lao động nước ngoài làm việc tại Việt Nam trong trường hợp lưu học sinh làm việc hoặc làm thêm tại Việt Nam.
6. Thực hiện đúng quy định và mục đích nhập cảnh vào Việt Nam học tập.
7. Quan hệ hữu nghị với công dân Việt Nam và lưu học sinh các nước khác.
8. Giữ gìn, bảo vệ tài sản của cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh.

## **Chương V**

### **TIẾP NHẬN ĐÀO TẠO VÀ PHỤC VỤ LƯU HỌC SINH**

#### **Điều 18. Trách nhiệm của các đơn vị thuộc Bộ Giáo dục và Đào tạo**

1. Vụ Hợp tác Quốc tế chủ trì, phối hợp với Cục Đào tạo với nước ngoài và các đơn vị liên quan chuẩn bị và hoàn thành các thủ tục ký kết Hiệp định, Thỏa thuận hợp tác về việc tiếp nhận lưu học sinh nước ngoài vào Việt Nam học tập.
  2. Cục Đào tạo với nước ngoài chịu trách nhiệm:
    - a) Triển khai thực hiện tiếp nhận hồ sơ lưu học sinh và giao các cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh tiếp nhận đào tạo, quản lý lưu học sinh nước ngoài theo các Hiệp định, Thỏa thuận với các nước, vùng lãnh thổ và tổ chức quốc tế;
    - b) Chủ trì, phối hợp với các cơ quan hữu quan xây dựng các chính sách, chế độ hỗ trợ lưu học sinh;
    - c) Phối hợp với Cơ quan đại diện các nước tại Việt Nam và Cơ quan đại diện Việt Nam tại nước ngoài trong việc tiếp nhận, quản lý lưu học sinh;
    - d) Kiểm tra, giám sát việc tiếp nhận đào tạo, quản lý lưu học sinh của các cơ sở giáo dục, phục vụ lưu học sinh để tổng hợp, báo cáo về việc người nước ngoài học tập tại Việt Nam.
  3. Các Cục, Vụ, Thanh tra, Văn phòng Bộ phối hợp với Cục Đào tạo với nước ngoài và Vụ Hợp tác Quốc tế giải quyết các vấn đề có liên quan đến người nước ngoài học tại Việt Nam theo chức năng, nhiệm vụ được giao.

## **Điều 19. Trách nhiệm của cơ sở tiếp nhận đào tạo, phục vụ lưu học sinh**

1. Cơ sở tiếp nhận đào tạo, phục vụ lưu học sinh chịu trách nhiệm quản lý lưu học sinh trong toàn bộ thời gian lưu học sinh học tập, sinh sống ở Việt Nam; phối hợp với các cơ quan có thẩm quyền để giải quyết các việc liên quan đến lưu học sinh trong thời gian học tập, sinh sống tại Việt Nam.

2. Trách nhiệm của cơ sở giáo dục tiếp nhận lưu học sinh học dự bị tiếng Việt:

a) Xây dựng chương trình, kế hoạch, giáo trình giảng dạy tiếng Việt giao tiếp, tiếng Việt chuyên ngành theo các nhóm ngành đào tạo, trình độ đào tạo và đối tượng lưu học sinh;

b) Phối hợp với các cơ sở giáo dục do Bộ Giáo dục và Đào tạo chỉ định để tổ chức kiểm tra trình độ tiếng Việt khi kết thúc chương trình đào tạo dự bị, cấp chứng chỉ hoặc chứng nhận cho lưu học sinh đạt yêu cầu về trình độ tiếng Việt;

c) Phối hợp chặt chẽ với các cơ sở giáo dục liên quan để bàn giao lưu học sinh sau khi hoàn thành chương trình dự bị vào học chương trình chính thức;

d) Báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo kết quả bàn giao và kết quả học tập, rèn luyện của lưu học sinh ngay sau khi hoàn thành chương trình đào tạo dự bị.

3. Trách nhiệm của cơ sở giáo dục tiếp nhận lưu học sinh Hiệp định vào học chương trình chính thức:

a) Đảm bảo chương trình, kế hoạch và nội dung, chất lượng chuyên môn đào tạo lưu học sinh; bố trí lớp học, giảng viên hướng dẫn; theo dõi, quản lý việc học tập, nghiên cứu; cấp phát văn bằng tốt nghiệp hoặc chứng chỉ theo thẩm quyền; kiến nghị Bộ Giáo dục và Đào tạo điều chỉnh quy định chung về chương trình đào tạo cho lưu học sinh trong trường hợp cần thiết ;

b) Phối hợp với cơ sở giáo dục đào tạo lưu học sinh dự bị và cơ sở giáo dục do Bộ Giáo dục và Đào tạo chỉ định tổ chức kiểm tra trình độ tiếng Việt trước khi tiếp nhận lưu học sinh vào học chính khóa nếu cần thiết;

c) Báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo tình hình học tập và kết quả học tập, rèn luyện của lưu học sinh sau mỗi năm học và toàn khóa học.

4. Trách nhiệm của cơ sở giáo dục tiếp nhận lưu học sinh tự túc

a) Chỉ nhận đào tạo lưu học sinh tự túc đối với các ngành học mà cơ sở giáo dục được phép đào tạo;

b) Ký kết hợp đồng đào tạo với lưu học sinh tự túc;

c) Lập hồ sơ, danh sách lưu học sinh tự túc theo các hợp đồng đào tạo đã ký kết để báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo, phối hợp với các cơ quan có thẩm quyền giải quyết các việc liên quan đến tiếp nhận lưu học sinh tự túc;

d) Thực hiện trách nhiệm giáo dục, đào tạo theo các điều khoản đã ký kết trong hợp đồng đào tạo;

đ) Thực hiện việc quản lý thu, chi kinh phí đào tạo lưu học sinh theo chế độ tài chính hiện hành;

e) Gửi lưu học sinh tự túc (nếu cần) đến cơ sở giáo dục có đào tạo dự bị tiếng Việt cho lưu học sinh theo thỏa thuận và hợp đồng trực tiếp với cơ sở nhận đào tạo dự bị;

g) Báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo kết quả tuyển sinh và kết quả học tập, rèn luyện của lưu học sinh theo quy định tại Điều 15 của Quy chế này.

#### 5. Trách nhiệm của cơ sở phục vụ lưu học sinh

a) Chịu trách nhiệm về đời sống vật chất, sinh hoạt của lưu học sinh thuộc phạm vi quản lý;

b) Giải quyết chính sách, chế độ của Nhà nước Việt Nam đối với lưu học sinh và thực hiện chế độ báo cáo định kỳ về tình hình lưu học sinh với cơ quan chủ quản trực tiếp để tổng hợp báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo.

## **Chương VI KHEN THƯỞNG VÀ XỬ LÝ VI PHẠM**

### **Điều 20. Khen thưởng và xử lý vi phạm đối với lưu học sinh**

1. Lưu học sinh có thành tích xuất sắc trong học tập, nghiên cứu và hoạt động hữu nghị được khen thưởng theo quy định của pháp luật Việt Nam về thi đua khen thưởng.

2. Lưu học sinh vi phạm kỷ luật tùy theo mức độ vi phạm bị xử lý theo các hình thức sau đây:

a) Khiển trách;

b) Cảnh cáo;

c) Đình chỉ học tập và trả về nước;

d) Đề nghị các cơ quan chức năng xử lý theo quy định của pháp luật Việt Nam.

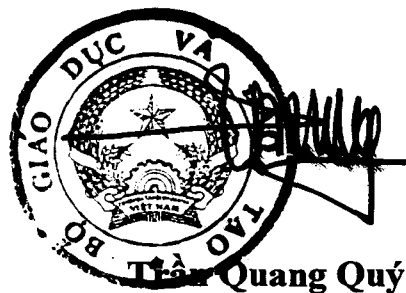
3. Hình thức kỷ luật quy định tại điểm a và b khoản 2 Điều này do thủ trưởng cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh quyết định. Hình thức kỷ luật quy định tại điểm c và d khoản 2 Điều này do thủ trưởng cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh quyết định đối với lưu học sinh tự túc; thống nhất với phía gửi đào tạo, cấp học bổng để quyết định đối với lưu học sinh học bổng khác; báo cáo Bộ Giáo dục và Đào tạo quyết định đối với lưu học sinh Hiệp định.

**Điều 21. Khen thưởng và xử lý vi phạm đối với cơ sở giáo dục, cơ sở phục vụ lưu học sinh**

1. Tổ chức, cá nhân có thành tích xuất sắc trong đào tạo, quản lý và phục vụ lưu học sinh được khen thưởng theo quy định của pháp luật về thi đua, khen thưởng.

2. Tổ chức, cá nhân có hành vi vi phạm các quy định của Quy chế này và các quy định pháp luật khác có liên quan thì tùy theo mức độ vi phạm sẽ bị xử lý theo quy định của pháp luật.

**KT. BỘ TRƯỞNG  
THỨ TRƯỞNG**



Dán ảnh cỡ  
4x6

Attach your  
photo size 4x6

**PHIẾU ĐĂNG KÝ  
DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI HỌC TẬP TẠI VIỆT NAM**

(Ban hành kèm theo Thông tư số 03/2014/TT-BGDĐT ngày 25 tháng 02 năm 2014  
của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo)

**APPLICATION FORM  
FOR INTERNATIONAL APPLICANTS TO STUDY IN VIETNAM**

Hãy điền đầy đủ thông tin vào chỗ trống hoặc đánh dấu (✓) vào các ô tương ứng. Viết họ tên bằng chữ  
in hoa. Please fill in the blanks or tick (✓) appropriate boxes. Write your full name in **BLOCK** letters.

1	Họ/Family name .....	Tên đệm/Middle name .....	Tên/First name .....
2	Ngày sinh/Date of birth:	Ngày/Day. .... tháng/month .... năm/year. ....	
3	Giới tính/Gender:	<input type="checkbox"/> Nam/Male	<input type="checkbox"/> Nữ/Female
4	Nơi sinh/Place of birth:	Thành phố/City. .... Nước/Country. ....	
5	Quốc tịch/Nationality:	.....	
6	Nghề nghiệp/Occupation:	.....	
7	Tôn giáo/Religion:	.....	
8	Hộ chiếu/Passport:	Số/Number .....	Nơi cấp/Place of issue .....
		Ngày cấp/Date of issue .....	Ngày hết hạn/Expiry date .....
9	Tình trạng hôn nhân/ Marital status:	<input type="checkbox"/> Độc thân/Single <input type="checkbox"/> Đã kết hôn/Married <input type="checkbox"/> Ly dị/Divorced	
10	Tiếng mẹ đẻ/Native language:	.....	
11	Địa chỉ liên hệ trong nước/ Home country contact address:	..... .....	
12	Điện thoại nhà riêng trong nước/Home phone number in your home country:	.....	
13	Người liên hệ khi cần báo tin ở trong nước/Contact person in your home country in case of emergency:		
	Họ tên/Full name .....		Quan hệ/Relationship .....
	Địa chỉ nơi ở/Residential address ..... .....		Nơi làm việc/Place of work ..... .....
	Điện thoại/Phone number .....		Email .....



14	Quá trình học tập/Educational background:			
	Năm học Academic year	Cơ sở đào tạo Institution	Ngành học Field of Study	Văn bằng, chứng chỉ Qualifications
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
15	Quá trình công tác/Employment record:			
	15.1 Cơ quan công tác/Employer:		.....	
	Thời gian công tác/Time of employment:		Từ/From: tháng/month. .... năm/year. .... Đến/To: tháng/month. .... năm/year. ....	
	Vị trí công tác/Job Title:		.....	
	Mô tả công việc/Job Description:		.....	
	15.2 Cơ quan công tác/Employer:		.....	
	Thời gian công tác/Time of employment:		Từ/From: tháng/month. .... năm/year. .... Đến/To: tháng/month. .... năm/year. ....	
	Vị trí công tác/Job Title:		.....	
16	Mô tả công việc/Job Description:			
	Tự đánh giá trình độ tiếng Việt/Self assessed Vietnamese language proficiency:			
	<input type="checkbox"/> Không biết tiếng Việt/Zero Vietnamese proficiency <input type="checkbox"/> Biết tiếng Việt /Some Vietnamese Proficiency Chọn trình độ tương ứng ở cột bên cạnh/Tick appropriate box in the next column:		<input type="checkbox"/> Sơ cấp/Elementary <input type="checkbox"/> Trung cấp/Intermediate <input type="checkbox"/> Cao cấp/Advanced	
	Nếu bạn đã học ở Việt Nam bằng tiếng Việt, hãy điền các thông tin dưới đây/If you have studied in Vietnam in Vietnamese, complete all following required information:			
	Tên các trường đã học/Names of institutions attended:		.....	
Tổng thời gian đã học/Total length of study:		..... giờ/hours ..... tháng/months . . . . năm/years		
Giấy chứng nhận trình độ tiếng Việt/Certificate of Vietnamese language proficiency:		<input type="checkbox"/> Không/No <input type="checkbox"/> Có/Yes      Trình độ/Level: .....		
Loại văn bằng tốt nghiệp đã được cấp/Types of qualifications awarded:		<input type="checkbox"/> THPT/High school <input type="checkbox"/> Cao đẳng/College <input type="checkbox"/> Đại học/Bachelor <input type="checkbox"/> Thạc sĩ/Master <input type="checkbox"/> Tiến sĩ/Doctor		
17	Trình độ tiếng Anh/English Language Proficiency:			
	<input type="checkbox"/> Không biết tiếng Anh/Zero English proficiency <input type="checkbox"/> Biết tiếng Anh/Some English Proficiency Chọn trình độ tương ứng ở cột bên cạnh/Tick appropriate box in the next column:		<input type="checkbox"/> Sơ cấp/Elementary <input type="checkbox"/> Trung cấp/Intermediate <input type="checkbox"/> Cao cấp/Advanced	

18	Ngoại ngữ khác/Other foreign languages: ..... Trình độ/Level: ..... ..... Trình độ/Level: .....		
19	Khóa học đăng ký/Proposed Study Program: <input type="checkbox"/> Tiểu học/Primary School <input type="checkbox"/> Trung học cơ sở/Lower Secondary School <input type="checkbox"/> Trung học phổ thông/Upper Secondary School <input type="checkbox"/> Trung cấp chuyên nghiệp/Secondary Professional and Technical School <input type="checkbox"/> Cao đẳng/Associate <input type="checkbox"/> Đại học/Bachelor <input type="checkbox"/> Thạc sĩ/Master <input type="checkbox"/> Tiến sĩ/PhD <input type="checkbox"/> Thực tập sinh/Research Fellowship <input type="checkbox"/> Khóa học ngắn hạn/Short-term training course		
20	Ngành học, lĩnh vực nghiên cứu đăng ký/Proposed field of study/research: .....		
21	Thời gian học đăng ký/Proposed period of study: Từ/From: ..... ngày/day ..... tháng/month ..... năm/year. Đến/To: ..... ngày/day ..... tháng/month ..... năm/year.		
22	Cơ sở giáo dục đăng ký/Proposed educational institution for study/research: .....		
23	Ngôn ngữ đăng ký sử dụng cho khóa học/Proposed language medium for study: <input type="checkbox"/> Tiếng Việt/Vietnamese <input type="checkbox"/> Tiếng Anh/English <input type="checkbox"/> Ngôn ngữ khác/Other language: .....		
24	Thành viên trong gia đình đang ở Việt Nam (nếu có)/Your family members living in Vietnam (if any):		
	Họ tên/Full name	Quan hệ/Relationship	Địa chỉ/Address
	1. ....	.....	.....
	2. ....	.....	.....
25	Chi phí trong thời gian học tập tại Việt Nam/Source of funding for your study in Vietnam: <input type="checkbox"/> Học bổng Chính phủ Việt Nam/Vietnamese Government Scholarship <input type="checkbox"/> Học bổng khác/Other Scholarship <input type="checkbox"/> Tự túc kinh phí/Self-funding		
26	<p><b>Tôi, người ký tên dưới đây, xin cam đoan tất cả thông tin tôi ghi trong Phiếu đăng ký này là hoàn toàn trung thực và chính xác. Tôi xin cam kết tuân thủ Pháp luật của Việt Nam, Quy chế quản lý lưu học sinh nước ngoài học tập tại Việt Nam và nội quy, quy định của cơ sở đào tạo, cơ sở nội trú trong suốt thời gian lưu học tại Việt Nam.</b></p> <p><b>I, the undersigned, hereby acknowledge that all the information on this Application Form is true and correct to the best of my knowledge. I hereby undertake to comply strictly with all the laws and the regulations of the Vietnamese Government, all regulations applicable to international students studying in Vietnam, all regulations of the educational institutions and accommodation providers throughout my stay in Vietnam.</b></p>		
Ngày/Day ..... tháng/month ..... năm/year .....			
<b>Ký tên/Applicant's signature:</b> .....			

## Danh mục hồ sơ/Document Checklist

Mỗi ứng viên cần nộp 01 bộ gồm các tài liệu (in trên giấy khổ A4) liệt kê dưới đây. Các văn bản giấy tờ ghi bằng ngôn ngữ khác với tiếng Anh hoặc tiếng Việt thì phải đính kèm bản dịch hợp lệ sang tiếng Anh hoặc tiếng Việt. Hồ sơ đăng ký không trả lại trong bất kỳ trường hợp nào.

*Each applicant should submit 01 set of documents (printed on A4-size paper) listed hereunder. Documents in languages other than English or Vietnamese must be attached with duly notarized translation into English or Vietnamese. The submitted documents will not in any case be returned to the applicants.*

- 1. Phiếu đăng ký đã điền đầy đủ thông tin/Completed application form.
- 2. Bản sao, bản dịch có xác nhận hoặc chứng thực văn bằng, kết quả học tập theo quy định đối với từng cấp học, trình độ đào tạo của cơ quan có thẩm quyền của nước gửi đào tạo.  
Copies and translation of degrees, diplomas and academic transcripts applicable for relevant levels of proposed study, duly notarized or certified by competent authorities of the sending country.
- 3. Giấy khám sức khỏe do cơ sở y tế có thẩm quyền của nước gửi đào tạo hoặc cơ sở y tế cấp tỉnh, thành phố hoặc Trung ương của Việt Nam chứng nhận đủ sức khỏe để học tập được cấp không quá 06 tháng tính đến ngày nộp hồ sơ.  
Medical examination certificate issued within 6 months from the date of application by competent health authorities of the sending country or by Vietnamese central, municipal or provincial medical bodies, clearly stating that the applicant is healthy and fit for overseas study.
- 4. Bản sao hợp lệ chứng chỉ trình độ tiếng Việt do cơ sở giáo dục có thẩm quyền cấp hoặc chứng chỉ quốc tế về ngôn ngữ sẽ sử dụng để học tập tại Việt Nam (nếu có).  
Duly certified copies of Vietnamese Proficiency Certificates issued by competent educational institutions or internationally recognized certificate of the foreign language to be used for study in Vietnam (if any).
- 5. Bản sao giấy tờ minh chứng về tài chính đảm bảo cho học tập, nghiên cứu và sinh hoạt tại Việt Nam.  
Copies of financial guarantee to support study, research and living in Vietnam.
- 6. Đề cương nghiên cứu (đối với nghiên cứu sinh) hoặc kế hoạch thực tập (đối với thực tập sinh).  
Research proposal (for PhD applicants) or Plan of practical training (for Internship applicants).
- 7. Thư giới thiệu của 02 nhà khoa học cùng lĩnh vực nghiên cứu có trình độ tiến sĩ (đối với nghiên cứu sinh).  
Letters of Recommendation provided by 02 researchers or academics who hold doctorate degrees and have similar fields of research (applicable to PhD applicants).
- 8. Bản sao hợp lệ các tài liệu, chứng chỉ về năng khiếu, chuyên môn, thành tích nghiên cứu,... (nếu có).  
Duly certified copies of documents and certificates about the applicant's aptitude, expertise, research achievements, ... (if any).
- 9. Bản sao hộ chiếu có thời hạn sử dụng cho toàn bộ thời gian học tập tại Việt Nam hoặc ít nhất 01 năm kể từ ngày dự kiến đến Việt Nam.  
Copy of passport with a validity of the expected duration of study in Vietnam or at least 1 year from the expected arrival in Vietnam.

TÊN CƠ QUAN CHỦ QUẢN<sup>1</sup>  
TÊN CƠ SỞ GIÁO DỤC<sup>2</sup>

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: /BC-.....<sup>3</sup>

....., ngày ..... tháng ..... năm 20.....

**BÁO CÁO**

Về việc tiếp nhận người nước ngoài vào Việt Nam học tập

Căn cứ Thông tư số 03/2014/TT-BGDĐT ngày 25 tháng 02 năm 2014 của Bộ Giáo dục và Đào tạo ban hành Quy chế quản lý người nước ngoài học tập tại Việt Nam, .....<sup>4</sup> báo cáo về việc tiếp nhận người nước ngoài vào Việt Nam học tập như sau:

1. Tình hình chung về công tác tuyển sinh và số lượng người nước ngoài tiếp nhận vào Việt Nam học tập, tình trạng chuyển ngành, chuyển trường, lưu ban, thôi học ...:

.....  
.....  
.....

(Chi tiết theo các Biểu kèm theo)

2. Những khó khăn vướng mắc:

.....  
.....  
.....

3. Kiến nghị đề xuất:

.....  
.....  
.....

Trân trọng ./.

**THỦ TRƯỞNG CƠ SỞ GIÁO DỤC**

**Nơi nhận:**

- ..... ;
- ..... ;
- Lưu: VT, ...

(Chữ ký, dấu)

**Họ và tên**

**Ghi chú:**

<sup>1</sup> Tên cơ quan chủ quản.

<sup>2</sup> Tên cơ sở giáo dục.

<sup>3</sup> Chữ viết tắt cơ sở giáo dục ban hành văn bản.

<sup>4</sup> Tên cơ quan/tổ chức báo cáo.







TÊN CƠ QUAN CHỦ QUẢN<sup>1</sup>  
TÊN CƠ SỞ GIÁO DỤC<sup>2</sup>

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

DANH SÁCH LƯU HỌC SINH ĐANG HỌC NĂM 20.... (\*)

(Kèm theo Báo cáo số /BC-..... ngày ..... tháng ..... năm 20.....)

STT	Họ và tên	Ngày sinh		Số hộ chiếu	Chỗ ở hiện nay	Quốc tịch	Trình độ đào tạo <sup>3</sup>	Ngành học <sup>4</sup>	Năm bắt đầu khóa học	Năm kết thúc khóa học (dự kiến)	Nguồn kinh phí <sup>5</sup>	Ghi chú
		Nam	Nữ									

Tổng số: ..... người.

THỦ TRƯỞNG CƠ SỞ GIÁO DỤC

(Chữ ký, dấu)

Họ và tên

**Ghi chú:**

(\*) Báo cáo toàn bộ danh sách lưu học sinh nước ngoài đang học tập tại cơ sở giáo dục. Lập biểu trên Microsoft Excel, phóng chữ Times New Roman, cỡ chữ 12 trên cùng 1 file gồm các biểu khác nhau và gửi file vào địa chỉ: [lhsnn@vied.vn](mailto:lhsnn@vied.vn).

<sup>1</sup> Tên cơ quan chủ quản.

<sup>2</sup> Tên cơ sở giáo dục.

<sup>3</sup> Ghi rõ: tiến sĩ (TS), thạc sĩ (ThS), đại học (ĐH), cao đẳng (CD), cao đẳng nghề (CDN), trung cấp chuyên nghiệp (TCCN), trung học phổ thông (THPT), trung học cơ sở (THCS), tiểu học (TH), thực tập sinh (TTS), khác.

<sup>4</sup> Tham khảo nhóm ngành học quy định tại Quyết định 38/2009/QĐ-TTg ngày 09/03/2009 của Thủ tướng quyết định ban hành Bảng danh mục giáo dục, đào tạo của hệ thống giáo dục quốc dân.

<sup>5</sup> Ghi rõ nguồn kinh phí: học bổng Hiệp định (HD), học bổng khác (HBK), tự túc (TT).



No. 03/2014/TT-BGDĐT

Hanoi, 25 February 2014

**CIRCULAR**  
**PROMULGATING REGULATIONS ON MANAGEMENT OF  
FOREIGNERS STUDYING IN VIETNAM**

*Pursuant to Decree No. 36/2012/ND-CP of the Government dated April 18, 2012, stipulating the functions, duties, powers and organizational structures of ministries and ministerial-level agencies;*

*Pursuant to Decree No. 32/2008/ND-CP of the Government dated March 19, 2008, stipulating the functions, duties, powers and organizational structure of the Ministry of Education and Training;*

*Upon the proposal of the Director General of Vietnam International Education Development (VIED),*

*The Minister of Education and Training issues hereunder the Circular promulgating Regulations on management of foreigners studying in Vietnam.*

**Article 1.** To promulgate in conjunction with this Circular Regulations on management of foreigners studying in Vietnam.

**Article 2.** This Circular will take effect from 11 April 2014 and will replace Decision No. 33/1999/QĐ-BGDĐT dated 25 August 1999, promulgating Regulations management of foreigners studying in Vietnam.

**Article 3.** Chief of the Ministry Office, Director General of the Vietnam International Education Development Department, Heads of relevant units of the Ministry of Education and Training, Heads of educational institutions; relevant organizations and individuals shall implement this Circular.

**Recipients:**

- National Assembly Office;
- Presidential Office;
- Government's office;
- Central Propaganda and Education Committee;
- Committee for Culturing, Educating the Young of the National Assembly;
- The ministries, ministerial-level agencies, Government agencies;
- Legal Document Examination Department (Ministry of Justice);
- State Auditor;
- As in Article 3;
- The National Gazette;
- Government website; Website of the Ministry of Education and Training;
- For filing: Ministry Office, Legal Dept., VIED.

**P.P. THE MINISTER  
VICE MINISTER**

*Signed and stamped*

**Tran Quang Quy**



**REGULATIONS**

**ON MANAGEMENT OF FOREIGNERS STUDYING IN VIETNAM**  
*(Promulgated in conjunction with Circular No. 03/2014/TT-BGDDT of the Minister of  
Education and Training dated 25 February 2014)*

**Chapter I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Article 1. Scope of Application**

These Regulations prescribe the management of foreigners studying in Vietnam, including: requirements for and procedures of admission of foreign students; training and management of foreign students; benefits and responsibilities of foreign students; admission for training and services for foreign students.

**Article 2. Applicable Entities**

These Regulations prescribe the management of foreigners studying at educational institutions of the national education system of Vietnam, including primary school, lower secondary school, upper secondary school, and professional secondary school students; college and university students; students of master degree training programs; doctorate students; learners of professional development courses; and trainees (below collectively referred to as foreign students).

**Article 3. Interpretation of terms**

In this document, the terms below are construed as follows:

1. Government scholarship holders mean foreign students who are admitted to study in Vietnam under the Vietnamese Government scholarships within the framework of agreements between the Socialist Republic of Vietnam and other countries, territories or international organizations;
2. Other scholarship holders mean foreign recipients of scholarships to study in Vietnam granted by organizations or individuals but other than those scholarships defined in Clause 1 of this Article;
3. Self-funding foreign students are those who are admitted to study in Vietnam under agreements or training contracts between Vietnamese educational institutions and foreign organizations or individuals or overseas Vietnamese and whose study and training expenses are not covered by scholarships as defined in Clauses 1 and 2 of this Article.
4. Educational institutions admitting foreign students include general education institutions, vocational education institutions and higher education institutions.
5. Foreign student servicing establishments mean boarding establishments that are permitted to provide accommodation services to foreign students during their study in Vietnam.

**Article 4. Language used in teaching and learning**

1. Vietnamese is the official language used in the Vietnamese national educational institutions.

2. Foreign students may study and research or undertake training in other languages that educational institutions are permitted to use in their education programmes.

## **Chapter II**

### **REQUIREMENTS AND PROCEDURES FOR ADMISSION OF FOREIGN STUDENTS**

#### **Article 5. Academic and professional requirements**

1. Foreign students who wish apply for upper secondary education, professional secondary education, college, university, masters or doctorate programs must have obtained graduation diplomas equivalent to the Vietnamese graduation diplomas prescribed in the Education Law for each educational grade and training level.
2. Foreign students who wish to study in Vietnam must meet the Vietnamese language entry requirements for each training level or program.
3. Foreign students who wish to use another language that the educational institution is permitted for their study, research or practical training must meet that language proficiency requirement subject to the specific requirements of each study program. Foreign students who are native speakers (of the language to be used in their study, research and practical training) or have graduated from general education schools, colleges, universities or master or doctorate programs in that language will be exempted from the language requirement.
4. Foreign students who wish to undertake professional or technical development courses for improvement of their professional qualification and skills must meet all requirements and criteria agreed upon by Vietnam and the sending parties or subject to the training contracts signed.
5. Foreign students who wish to undertake practical specialized training programmes must satisfy all academic and professional requirements set by the receiving institutions.
6. Foreign students who wish to undertake aptitude-required studies (culture, arts, fine arts, architecture, sports and physical training) must satisfy the requirements of aptitude examinations or tests as prescribed by receiving institutions in addition to the requirements prescribed in this Article.

#### **Article 6. Health and age requirements**

1. Foreign students must be in good health conditions for study in Vietnam. Upon arrival in Vietnam, foreign students shall have health check-ups at health establishments designated by Vietnamese educational institutions or foreign student servicing establishments. If a foreign student is found to have a social disease or dangerous contagious disease as prescribed by the Vietnam Ministry of Health or fails to meet the health requirements for study, he/she must return to his/her home country.
2. The age requirements for Government scholarship holders are subject to the agreements between Vietnam and other countries, territories or international organizations. There is no age restriction of other scholarship holders and self-funding students.

#### **Article 7. Requirements of application documents**

Applicants shall submit one set of documents in Vietnamese or English language, comprising:

1. Application form (Appendix I).

2. Copies and translations of diplomas and academic transcripts duly certified or notarized by competent agencies of the sending country subject to the regulations for each education grade or training level.
3. Health examination certificate granted by a competent health institution of the sending country or by a Vietnamese provincial, municipal or central health institution. The health examination should be done within six months before the application submission date .
4. A valid copy of certificate of Vietnamese language proficiency granted by a competent educational institution or an international language proficiency certificate of the language permitted for use in Vietnam for study (if any).
5. Copies of evidence showing financial guarantee for study, research and living in Vietnam.
6. A research outline (for doctorate candidates) or a practical training plan (for practice trainees).
7. Reference letters by two PhD scientists in the same field of research (for doctorate candidates).
8. Valid copies of documents and certificates on aptitude, technical skills, research achievements,... (if any).
9. A copy of the passport valid for the whole study duration in Vietnam or at least for one year from the date expected to be in Vietnam.

#### **Article 8. Procedures for admission**

1. For Government scholarship holders:

a/ Before June 15<sup>th</sup> every year, the sending countries shall send the list of applicants with their study disciplines applied, enclosed with their application documents as prescribed in Article 7 of these Regulations to the Ministry of Education and Training;

b/ Before August 1<sup>st</sup> every year, the Ministry of Education and Training shall complete the screening of applications and approval of applicants and send the results to the sending countries;

c/ Applicants for undergraduate degrees shall enroll in Vietnamese educational institutions before September 5<sup>th</sup> every year; Applicants for graduate degrees or practical training shall enroll subject to notices by Vietnamese educational institutions assigned by the Ministry of Education and Training to admit foreign students.

2. For other scholarship holders and self-funding students who come to Vietnam for study, research or practical training at different levels in the national educational system, their admission shall comply with the agreements or training contracts between educational institutions and foreign students or their scholarship providers.

### **Chapter III**

#### **TRAINING AND MANAGEMENT OF FOREIGN STUDENTS**

##### **Article 9. Preparatory study**

1. Foreign students lacking Vietnamese language proficiency to follow their study program in Vietnamese must undertake a Vietnamese preparatory course. The Ministry of Education and Training shall send Government scholarship holders to study at designated Vietnamese preparatory training institutions. Institutions receiving other scholarship holders and self-funding foreign students must organize Vietnamese preparatory training courses for them or send them to designated Vietnamese preparatory training institutions to study Vietnamese.

Supplementary studies as required to be admitted for master or doctorate students (if necessary) shall be organized for maximum one academic year by the receiving institution after their completion of Vietnamese preparatory study.

2. The duration of Vietnamese preparatory study for Government scholarship holders is subject to the agreements between Vietnam and foreign countries, territories or international organizations; for other scholarship holders and self-funding foreign students, the duration Vietnamese preparatory study complies with training contracts.

3. Upon completion of the Vietnamese preparatory study, foreign students shall take a test of Vietnamese Proficiency. If they get a pass grade, they will be transferred to start their study programs; if they fail, they have to continue further studies and re-sit the test until they pass and will be granted a certificate to be transferred to start their study programs.

#### **Article 10. Direct admissions**

1. Foreign students who have certificates of Vietnamese proficiency as required or have graduated from general education schools, professional secondary schools, colleges, universities at undergraduate and graduate levels where Vietnamese language is the learning medium and satisfy all requirements on health, age, academic and professional qualifications as prescribed in Articles 5 and 6 of these Regulations may have direct entry in their study programs.

2. Foreign students who satisfy the required proficiency of the language medium to be used in their study program and satisfy all requirements on health, age, academic and professional qualifications as prescribed in Articles 5 and 6 of these Regulations may have direct entry in their study programs.

#### **Article 11. Non-compulsory subjects for foreign students**

1. Foreign students undertaking professional secondary, college, university, master or doctorate programs are exempted from meeting the foreign language outcome standards applicable to Vietnamese citizens following corresponding training programs in Vietnamese.

During the course of training, heads of educational institutions shall consider substituting foreign language subjects with advanced Vietnamese subjects.

2. Foreign students undertaking professional secondary, college or university programs are exempted from studying defense-security subjects but they have to study substitute subjects including advanced Vietnamese, Vietnamese culture, history of Vietnam or other elective subjects as decided by the heads of educational institutions depending on their available resources.

3. The stipulation prescribed in Clause 2 of this Article does not apply to foreign students who major in defense-security disciplines.

#### **Article 12. Training duration and changes during training process**

1. Study duration to obtain degrees, diplomas, certificates

a/ The study duration for all educational grades and training levels shall comply with the Education Law, the Law on Tertiary Education and relevant current legal documents;

b/ The duration of professional development courses for technical skill improvement and duration of practical training shall comply with the agreements between Vietnam and the sending parties.

2. Shortening or lengthening of study duration

a/ Foreign students may shorten their training duration but must complete all courses of their training programs subject to current regulations;

b/ Government scholarship holders may not extend their duration of study or research at their own discretion. If it is necessary to extend the duration to complete their training programs, including the preparatory study, they have to report to their sending organization, the head of the educational institution where they are studying for approval and they must get written approvals by the Ministry of Education and Training before they can extend their study programs;

c/ For other scholarship holders and self-funding students, the extension of their study duration is subject to the agreement with the educational institution where the students are studying.

### 3. Temporary suspension of study

a/ Government scholarship holders may temporarily suspend their study for no longer than one academic year if they have legitimate reasons, which are accepted by their sending organization, approved by the institution where they are studying and approved in writing by the Ministry of Education and Training.

b/ The duration of temporary suspension of study of other scholarship holders and self-financing students is subject to the agreement with their educational institutions.

### 4. Change of study major or educational institutions

a/ Government scholarship holders may not change their study majors or educational institutions at their own discretion. They may change their study majors or educational institutions only if a decision is issued by the Ministry of Education and Training upon receipt of a written approval by their sending organization and educational institution. The change of study majors or educational institutions may be done only once and applicable only to foreign students attending colleges or higher levels.

b/ The change of study majors or educational institutions by other scholarship holders and self-financing students is subject to the agreement with educational institutions.

## **Article 13. Training costs**

### 1. For Government scholarship holders:

a/ Stipends, allowances and training costs are subject to current regulations of the Ministry of Finance and the agreements between Vietnam and sending parties;

b/ Students who have to extend their study duration to complete their training programs because of their change of study majors or educational institutions, due to the failure to meet the required study progress will not be entitled to the scholarships during their extension. All costs and expenses arising from such extension shall be borne by the sending organization and the students themselves;

c/ Students who temporarily suspend their study will not be entitled to the scholarships during their temporary suspension. After the temporary suspension, they may continue receiving their scholarships if they meet the requirements to continue their study and are re-admitted by the educational institutions. The total study duration with scholarships is subject to the provisions of Article 12 herein.

### 2. For other scholarship holders:

Training costs and scholarships for other scholarship holders are subject to the agreements or training contracts signed between the scholarship sponsors or the students themselves and the educational institutions.

### 3. For self-funding students:

Training costs for self-funding students are subject to the training contracts between the educational institutions and the students. The students are themselves responsible for all other expenses arising during their study in Vietnam.

#### **Article 14. Online Management System for foreign students**

Foreign students must register and update full and accurate information in the on-line management system for foreign students at <http://lhsnn.vied.vn> within 30 days after their enrolment to study in Vietnam, and update their information annually or when there is any change.

#### **Article 15. Reporting requirements**

Educational institutions shall send reports on their admission of foreign students (in compliance with the form provided in Appendix II) to the Ministry of Education and Training (Vietnam International Education Development Department) before January 15<sup>th</sup> every year (hard copies by post and data file to the email address: [lhsnn@vied.vn](mailto:lhsnn@vied.vn)) for general coordination in monitoring and management; urge their admitted foreign students to register and update information in the online management system for foreign students specified in Article 14 herein.

### **Chapter IV**

#### **BENEFITS AND RESPONSIBILITIES OF FOREIGN STUDENTS**

##### **Article 16. Benefits of foreign students**

1. To be treated equally like Vietnamese citizens.
2. To be provided with adequate information for their study according to the conditions of educational institutions and foreign student servicing establishments;
3. To have access to equipment and facilities for their study, cultural, sport and physical training activities in educational institutions and foreign student servicing establishments.
4. To participate in cultural, performance, artistic, sports and physical training activities organized for foreign students by educational institutions and foreign student servicing establishments.
5. To participate in scientific research activities organized by educational institutions in the same manner as Vietnamese citizens.
6. To sit exams, take tests, defend graduation theses, receive graduation certificates or diplomas.
7. To return to their home countries for summer vacations and holidays; to invite their relatives to visit Vietnam under Vietnamese regulations; to take annual leave or sick leave or leave for medical treatment upon approvals by the educational institutions.
8. Government scholarship holders will receive scholarships and other entitlements subject to the agreements between Vietnam and their sending countries and current regulations of Vietnam.
9. Foreign students of the same country, studying at the same educational institution or living in the same dormitory may appoint their representatives to manage all activities of foreign students of their country and to act as liaisons with educational institutions or foreign student servicing establishments in order to settle matters relating to their country's foreign students.

##### **Article 17. Responsibilities of foreign students**

1. To comply with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.



2. To respect the Vietnamese customs and traditions.
3. To comply with these Regulations on management of foreigners studying in Vietnam, training regulations, school rules for each education grade or training level promulgated by the Ministry of Education and Training of Vietnam; regulations and internal rules on studying and living prescribed by educational institutions or foreign students serving establishments.
4. To update adequate information and reports in the online management system of foreign students as prescribed in Article 14 herein.
5. To comply with the regulations on foreigners working in Vietnam if the foreign students work or do part-time jobs in Vietnam.
6. To comply strictly with the immigration regulations and their purposes to study Vietnam.
7. To maintain friendly relations with Vietnamese citizens as well as with students from other countries.
8. To preserve and protect the property of the educational institutions and foreign students servicing establishments.

## **Chapter V**

### **ADMISSION OF FOREIGN STUDENTS FOR TRAINING AND SERVICING**

#### **Article 18. Responsibilities of departments of the Ministry of Education and Training**

1. The International Cooperation Department shall direct, in coordination with the Vietnam International Education Development Department and relevant departments, the preparation and completion of procedures for the signing of cooperation agreements for admission of foreign students in Vietnam.
2. The Vietnam International Education Development Department shall:
  - a/ Receive application documents of Government scholarship holders and assign educational institutions and foreign students serving establishments to admit foreign students for training and management under agreements with countries, territories and international organizations;
  - b/ Direct, in coordination with relevant agencies, the formulation of policies and support systems for foreign students;
  - c/ Coordinate with representative agencies of foreign countries in Vietnam and Vietnamese representative agencies abroad in the admission and management of foreign students;
  - d/ Examine and supervise the admission and management of foreign students by educational institutions and foreign students servicing establishments and prepare reports on foreigners studying in Vietnam.
3. All departments, the Inspectorate, the Ministry's Office shall coordinate with the Vietnam International Education Development Department and the International Cooperation Department in settling matters related to foreigners studying in Vietnam according to their assigned functions and duties.

#### **Article 19. Responsibilities of receiving institutions for training and servicing of foreign students**

1. Receiving institutions for training and servicing of foreign students shall manage foreign students during their study and stay in Vietnam; coordinate with competent agencies in settling matters related to foreign students during their study and stay in Vietnam.
2. Responsibilities of institutions providing Vietnamese preparatory study:

a/ To develop curricula, plans and learning materials for communicative Vietnamese and specialized Vietnamese for different training majors, levels and types of learners;

b/ To coordinate with educational institutions designated by the Ministry of Education and Training in conducting Vietnamese tests upon the students' completion of the preparatory study, and to grant certificates of Vietnamese proficiency to foreign students passing such tests;

c/ To coordinate closely with relevant educational institutions in transferring foreign students who have completed their Vietnamese preparatory study for entry into their study programs;

d/ To report to the Ministry of Education and Training on the transfer, study and practice results of foreign students upon completion of their Vietnamese preparatory study.

3. Responsibilities of institutions admitting Government scholarship holders for their study programs:

a/ To secure training curricula, plans, contents and quality; to arrange classrooms, tutors and supervisors; to monitor and manage the study and research by the students; to grant graduation diplomas or certificates subject to their authority; to make proposals to the Ministry of Education and Training to revise the general provisions on training curricula for foreign students if necessary;

b/ To coordinate with institutions providing preparatory study for foreign students and institutions designated by the Ministry of Education and Training in conducting Vietnamese proficiency tests for foreign students before their admission if necessary;

c/ To report on study progress, study and practice results of foreign students to the Ministry of Education and Training at the end of each academic year and the whole study courses.

4. Responsibilities of institutions receiving self-funding foreign students

a/ To admit self-financing foreign students to study only disciplines that they are permitted to conduct;

b/ To sign training contracts with self-funding students;

c/ To compile records and lists of self-funding foreign students under signed training contracts and report to the Ministry of Education and Training, to coordinate with competent agencies in settling matters relating to the admission of self-funding foreign students;

d/ To fulfill the educational and training responsibility under the provisions of the signed training contracts;

đ/ To manage the revenues and expenditure of tuition fees paid by the foreign students subject to current financial regulations;

e/ To send self-funding students (if necessary) to institutions providing Vietnamese preparatory study subject to direct agreements and contracts with such institutions;

g/ To report on results of admission, study and practice of foreign students to the Ministry of Education and Training as prescribed in Article 15 herein.

5. Responsibilities of foreign student servicing establishments

a/ To be responsible for the living conditions of foreign students within their capacities;

b/ To implement the Vietnamese Government's policies and support systems applicable to foreign students and furnish periodical reports about foreign students to their immediate supervising agencies for consolidated reporting to the Ministry of Education and Training.

## Chapter VI

### COMMENDATION, REWARD AND DEALING WITH BREACHES

#### Article 20. Commendation, reward and dealing with breaches of foreign students

1. Foreign students who record outstanding achievements in study, research and friendship activities may be commended and rewarded in accordance with Vietnam's Law on Emulation and Commendation.
2. Foreign students who breach disciplines shall, depending on the seriousness of their breaches, be subject to be:
  - a/ Reprimanded; or
  - b/ Warned; or
  - c/ Discontinued and sent home;
  - d/ Referred to relevant authorities to be dealt with in accordance with Vietnamese laws.
3. The types of discipline specified at Points a and b, Clause 2 of this Article shall be decided by the heads of education institutions and foreign student servicing establishments.

The types of discipline specified at Points c and d, Clause 2 of this Article shall be decided by the heads of educational institutions and foreign student servicing establishments for self-financing students; after having reached agreement with the sending sides and scholarship sponsors for other scholarship holders; and report to the Ministry of Education and Training for decision for Government scholarship holders.

#### Article 21. Commendation, reward and dealing with breaches of educational institutions, foreign student servicing establishments

1. Organizations and individuals recording outstanding achievements in training, managing and servicing foreign students may be commended and rewarded in accordance with the Law on Emulation and Commendation.
2. Organizations and individuals committing acts of violation or breaches of these Regulations and other regulations shall, depending on the seriousness of their breaches, be handled in accordance with the laws.

**P.P. THE MINISTER  
VICE MINISTER**

*Signed and stamped*

**Tran Quang Quy**

Dán ảnh cỡ  
4x6

Attach your  
photo size 4x6

### Appendix I

*(Promulgated in conjunction with Circular 03/2014/TT-BGDĐT  
dated 25 February 2014 by the Minister of Education and Training)*

## **PHIẾU ĐĂNG KÝ DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI HỌC TẬP TẠI VIỆT NAM**

### **APPLICATION FORM FOR INTERNATIONAL APPLICANTS TO STUDY IN VIETNAM**

*Hãy điền đầy đủ thông tin vào chỗ trống hoặc đánh dấu (✓) vào các ô tương ứng. Viết họ tên bằng chữ in hoa.*

*Please fill in the blanks or tick (✓) appropriate boxes. Write your full name in **BLOCK** letters.*

1	Họ/Family name .....	Tên đệm/Middle name .....	Tên/First name .....
2	Ngày sinh/Date of birth:	Ngày/Day. .... tháng/month .... năm/year. ....	
3	Giới tính/Gender:	<input type="checkbox"/> Nam/Male	<input type="checkbox"/> Nữ/Female
4	Nơi sinh/Place of birth:	Thành phố/City. .... Nước/Country. ....	
5	Quốc tịch/Nationality:	.....	
6	Nghề nghiệp/Occupation:	.....	
7	Tôn giáo/Religion:	.....	
8	Hộ chiếu/Passport:	Số/Number .....	Nơi cấp/Place of issue .....
		Ngày cấp/Date of issue .....	Ngày hết hạn/Expiry date .....
9	Tình trạng hôn nhân/ Marital status:	<input type="checkbox"/> Độc thân/Single <input type="checkbox"/> Đã kết hôn/Married <input type="checkbox"/> Ly dị/Divorced	
10	Tiếng mẹ đẻ/Native language:	.....	
11	Địa chỉ liên hệ trong nước/ Home country contact address:	..... .....	
12	Điện thoại nhà riêng trong nước/Home phone number in your home country:	.....	
13	Người liên hệ khi cần báo tin ở trong nước/Contact person in your home country in case of emergency:		
	Họ tên/Full name .....		Quan hệ/Relationship .....
	Địa chỉ nơi ở/Residential address ..... .....		Nơi làm việc/Place of work ..... .....
	Điện thoại/Phone number .....		Email .....

14	Quá trình học tập/Educational background:			
	Academic year Academic year	Cơ sở đào tạo Institution	Study major Field of Study	Certificate, diploma Qualifications
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....
15	Quá trình công tác/Employment record:			
	15.1 Cơ quan công tác/Employer:		.....	
	Thời gian công tác/Time of employment:		Từ/From: tháng/month. .... năm/year. .... Đến/To: tháng/month. .... năm/year. ....	
	Vị trí công tác/Job Title:		.....	
	Mô tả công việc/Job Description:		.....	
	15.2 Cơ quan công tác/Employer:		.....	
	Thời gian công tác/Time of employment:		Từ/From: tháng/month. .... năm/year. .... Đến/To: tháng/month. .... năm/year. ....	
	Vị trí công tác/Job Title:		.....	
	Mô tả công việc/Job Description:		.....	
16	Tự đánh giá trình độ tiếng Việt/Self assessed Vietnamese language proficiency:			
	<input type="checkbox"/> Không biết tiếng Việt/Zero Vietnamese proficiency <input type="checkbox"/> Biết tiếng Việt /Some Vietnamese Proficiency Chọn trình độ tương ứng ở cột bên cạnh/Tick appropriate box in the next column:		<input type="checkbox"/> Sơ cấp/Elementary <input type="checkbox"/> Trung cấp/Intermediate <input type="checkbox"/> Cao cấp/Advanced	
	Nếu bạn đã học ở Việt Nam bằng tiếng Việt, hãy điền các thông tin dưới đây/If you have studied in Vietnam in Vietnamese, complete all following required information:			
	Tên các trường đã học/Names of institutions attended:		..... .....	
	Tổng thời gian đã học/Total length of study:		..... giờ/hours ..... tháng/months ..... năm/years	
Giấy chứng nhận trình độ tiếng Việt/Certificate of Vietnamese language proficiency:		<input type="checkbox"/> Không/No <input type="checkbox"/> Có/Yes      Trình độ/Level: .....		
Loại văn bằng tốt nghiệp đã được cấp/Types of qualifications awarded:		<input type="checkbox"/> THPT/High school <input type="checkbox"/> Cao đẳng/College <input type="checkbox"/> Đại học/Bachelor <input type="checkbox"/> Thạc sĩ/Master <input type="checkbox"/> Tiến sĩ/Doctor		
17	Trình độ tiếng Anh/English Language Proficiency:			
	<input type="checkbox"/> Không biết tiếng Anh/Zero English proficiency <input type="checkbox"/> Biết tiếng Anh/Some English Proficiency Chọn trình độ tương ứng ở cột bên cạnh/Tick appropriate box in the next column:		<input type="checkbox"/> Sơ cấp/Elementary <input type="checkbox"/> Trung cấp/Intermediate <input type="checkbox"/> Cao cấp/Advanced	

18	Ngoại ngữ khác/Other foreign languages: ..... Trình độ/Level: ..... ..... Trình độ/Level: .....		
19	Khóa học đăng ký/Proposed Study Program:		
	<input type="checkbox"/> Tiểu học/Primary School <input type="checkbox"/> Trung học cơ sở/Lower Secondary School <input type="checkbox"/> Trung học phổ thông/Upper Secondary School		
20	<input type="checkbox"/> Trung cấp chuyên nghiệp/Secondary Professional and Technical School		
	<input type="checkbox"/> Cao đẳng/Associate <input type="checkbox"/> Đại học/Bachelor		
	<input type="checkbox"/> Thạc sĩ/Master <input type="checkbox"/> Tiến sĩ/PhD		
	<input type="checkbox"/> Thực tập sinh/Research Fellowship <input type="checkbox"/> Khóa học ngắn hạn/Short-term training course		
21	Ngành học, lĩnh vực nghiên cứu đăng ký/Proposed field of study/research: .....		
22	Thời gian học đăng ký/Proposed period of study:		
	Từ/From: ..... ngày/day ..... tháng/month ..... năm/year. Đến/To: ..... ngày/day ..... tháng/month ..... năm/year.		
23	Cơ sở giáo dục đăng ký/Proposed educational institution for study/research: .....		
24	Ngôn ngữ đăng ký sử dụng cho khóa học/Proposed language medium for study:		
	<input type="checkbox"/> Tiếng Việt/Vietnamese <input type="checkbox"/> Tiếng Anh/English		
	<input type="checkbox"/> Ngôn ngữ khác/Other language: .....		
25	Thành viên trong gia đình đang ở Việt Nam (nếu có)/Your family members living in Vietnam (if any):		
26	Họ tên/Full name	Quan hệ/Relationship	Địa chỉ/Address
	1 .....	.....	.....
	2 .....	.....	.....
27	Chi phí trong thời gian học tập tại Việt Nam/Source of funding for your study in Vietnam:		
	<input type="checkbox"/> Học bổng Chính phủ Việt Nam/Vietnamese Government Scholarship		
	<input type="checkbox"/> Học bổng khác/Other Scholarship		
	<input type="checkbox"/> Tự túc kinh phí/Self-funding		
28	<p><b>Tôi, người ký tên dưới đây, xin cam đoan</b> tất cả thông tin tôi ghi trong Phiếu đăng ký này là hoàn toàn trung thực và chính xác. Tôi xin cam kết tuân thủ Pháp luật của Việt Nam, Quy chế quản lý lưu học sinh nước ngoài học tập tại Việt Nam và nội quy, quy định của cơ sở đào tạo, cơ sở nội trú trong suốt thời gian lưu học tại Việt Nam.</p>		
	<p><b>I, the undersigned, hereby acknowledge</b> that all the information on this Application Form is true and correct to the best of my knowledge. I hereby undertake to comply strictly with all the laws and the regulations of the Vietnamese Government, all regulations applicable to international students studying in Vietnam, all regulations of the educational institutions and accommodation providers throughout my stay in Vietnam.</p>		
Ngày/Day ..... tháng/month ..... năm/year .....			
Ký tên/Applicant's signature: .....			

## Danh mục hồ sơ/Document Checklist

Mỗi ứng viên cần nộp 01 bộ gồm các tài liệu (in trên giấy khổ A4) liệt kê dưới đây. Các văn bản giấy tờ ghi bằng ngôn ngữ khác với tiếng Anh hoặc tiếng Việt thì phải đính kèm bản dịch hợp lệ sang tiếng Anh hoặc tiếng Việt. Hồ sơ đăng ký không trả lại trong bất kỳ trường hợp nào.

Each applicant should submit 01 set of documents (printed on A4-size paper) listed hereunder. Documents in languages other than English or Vietnamese must be attached with duly notarized translation into English or Vietnamese. The submitted documents will not in any case be returned to the applicants.

- 1. Phiếu đăng ký đã điền đầy đủ thông tin/Completed application form.
- 2. Copies and translations of diplomas and education results certified or notarized by competent agencies of the sending country under regulations for each education grade or training level.  
Copies and translation of degrees, diplomas and academic transcripts applicable for relevant levels of proposed study, duly notarized or certified by competent authorities of the sending country.
- 3. Health certificate granted by the competent health institution of the sending country or the Vietnamese provincial-level or central health institution within six months before the date of dossier submission.  
Medical examination certificate issued within 6 months from the date of application by competent health authorities of the sending country or by Vietnamese central, municipal or provincial medical bodies, clearly stating that the applicant is healthy and fit for overseas study.
- 4. A valid copy of certificate of Vietnamese language command granted by the competent educational institution or international certificate of command of the language permitted for use in Vietnam for study (if any).  
Duly certified copies of Vietnamese Proficiency Certificates issued by competent educational institutions or internationally recognized certificate of the foreign language to be used for study in Vietnam (if any).
- 5. Copies of documents proving the financial capability for study, research and daily-life activities in Vietnam.  
Copies of financial guarantee to support study, research and living in Vietnam.
- 6. Đề cương nghiên cứu (đối với nghiên cứu sinh) hoặc kế hoạch thực tập (đối với thực tập sinh).  
Research proposal (for PhD applicants) or Plan of practical training (for Internship applicants).
- 7. Letters of introduction by two scientists having a Ph.D degree in the same field of research (for doctorate candidates).  
Letters of Recommendation provided by 02 researchers or academics who hold doctorate degrees and have similar fields of research (applicable to PhD applicants).
- 8. Valid copies of documents and certificates of aptitude, professional knowledge and research achievements (if any).  
Duly certified copies of documents and certificates about the applicant's aptitude, expertise, research achievements, ... (if any).
- 9. A copy of the passport which is valid for the whole study duration in Vietnam or at least one year from the date expected to be in Vietnam.  
Copy of passport with a validity of the expected duration of study in Vietnam or at least 1 year from the expected arrival in Vietnam.

**Appendix II**

*(Promulgated in conjunction with Circular 03/2014/TT-BGDĐT dated 25 February 2014 by the Minister of Education and Training)*

NAME OF LINE AGENCY <sup>1</sup>  
NAME OF EDUCATIONAL  
INSTITUTION <sup>2</sup>

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

No.: /BC-..... <sup>3</sup>

....., day.... month.....20....

**REPORT**

On admission of foreign students to study in Vietnam

Pursuant to Circular No. 03/2014/TT-BGDĐT dated 25 February 2014 of the Ministry of Education and Training promulgating the Regulations on Management of Foreign students studying in Vietnam, ..... <sup>4</sup> report on the admission of foreign students to study in Vietnam as follows:

1. General situation of recruitments and number of foreigners admitted to study in Vietnam, the situation of changing study majors, schools, repetition and withdrawal by foreign students, etc ...:

.....  
.....

(Details of reports are subject to attached forms)

2. Difficulties and problems:

.....  
.....  
.....

3. Suggestions and recommendations:

.....  
.....  
.....

Best regards ./.

**HEAD OF THE EDUCATIONAL  
INSTITUTION**

**Recipients:**

- ..... ;
- ..... ;
- For filing, ...

*(Signature, seal)*

**Full name**

**NB:**

- <sup>1</sup> Name of line agency (immediate supervisory agency).
- <sup>2</sup> Name of educational institution.
- <sup>3</sup> Abbreviated name of the educational institution issuing the document.
- <sup>4</sup> Name of reporting institution.



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

NAME OF LINE AGENCY <sup>1</sup>  
 NAME OF EDUCATIONAL INSTITUTION <sup>2</sup>

**STATISTICAL REPORT OF NEWLY-ADMITTED FOREIGN STUDENTS IN 20.... (\*)**  
 (Attached to Report No. /BC-..... dated ..... 20.....)

No.	Nationality	Study major <sup>3</sup>	Qualification						Source of fund <sup>4</sup>			Note					
			PhD.	Master	Bachelor	Associate	Technical secondary	Secondary	Trainee	Others	Government Scholarships		Other scholarships	Self-funding			
Total: <sup>5</sup>																	

**HEAD OF THE EDUCATIONAL INSTITUTION**

(Signature, seal)

**Full name**

**NB:**  
 (\*) Prepare reports on Microsoft Excel, using Times New Roman font, font size 12, with all sheets in one single file and send to: lmsm@vied.vn.

<sup>1</sup> Name of line agency.

<sup>2</sup> Name of educational institution.

<sup>3</sup> Please refer to study major groups specified in Decision No. 38/2009/QĐ-TTg dated 09 March 2009 by the Prime Minister promulgating the list of education and training majors in the national education system.

<sup>4</sup> Specify the number of foreign students by funding source.

<sup>5</sup> Total number of foreign students for each qualification.



**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**  
**Independence - Freedom - Happiness**

NAME OF MANAGING AGENCY <sup>1</sup>  
NAME OF EDUCATIONAL INSTITUTION <sup>2</sup>

**STATISTICAL REPORT OF HOME RETURNING FOREIGN STUDENTS IN 20.... (\*)**  
(Attached to Report No. /BC-..... dated ..... 20.....)

No.	Nationality	Study major <sup>3</sup>	Qualification						Source of Funding <sup>4</sup>			Note 5					
			PhD.	Master	Bachelor	Associate	Technical secondary	Secondary	Trainee	Others	Government scholarships		Other scholarships	Self-funding			
		<b>Total:</b> <sup>6</sup>															

**HEAD OF THE EDUCATIONAL INSTITUTION**  
*(Signature, seal)*  
**Full name**

**NB:**  
 (\*) Prepare reports on Microsoft Excel, using Times New Roman font, font size 12, with all sheets in one single file and send to: lhsnn@vied.vn.  
<sup>1</sup> Name of line agency.  
<sup>2</sup> Name of educational institution.  
<sup>3</sup> Refer to study major groups specified in Decision No. 38/2009/QĐ-TTg dated 09/03/2009 by the Prime Minister promulgating the list of education and training majors in the national education system.  
<sup>4</sup> Specify the number of foreign students by funding source.  
<sup>5</sup> Note the number of home-returning students who have graduated and home-returning who have not graduated.  
<sup>6</sup> Total number of foreign students for each qualification.

**SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Freedom - Happiness**

**NAME OF LINE AGENCY <sup>1</sup>  
NAME OF EDUCATIONAL INSTITUTION <sup>2</sup>**

**LIST OF STUDENTS CURRENTLY STUDYING IN 20.... (\*)**  
(Attached to Report No. /BC-..... dated ..... 20.....)

No.	Full name	Date of birth		Passport number	Current address	Nationality	Training level <sup>3</sup>	Study major <sup>4</sup>	Start date of the training course	(Expected) end date of the training course	Source of Funding <sup>5</sup>	Note
		Male	Female									

**Total: ..... persons.**

**HEAD OF THE EDUCATIONAL INSTITUTION**

(Signature, seal)

Full name

**NB:**

<sup>1</sup> Prepare reports on Microsoft Excel, using Times New Roman font, font size 12, with all sheets in one single file and send to: lhsnn@vied.vn.

<sup>2</sup> Name of line agency.

<sup>3</sup> Name of educational institution.

<sup>4</sup> Specify clearly: Doctor of Philosophy (TS), Bachelor (DH), Associate (CD), Technical vocational training (TCVN), Professional secondary (THPT), upper secondary school (THPT), lower secondary school (THCS), Elementary school (TH), trainees, (TTS), others.

<sup>5</sup> Refer to study major groups specified in Decision No. 38/2009/QĐ-TTg dated 09/03/2009 by the Prime Minister promulgating the list of education and training majors in the national education system.

Specify the sources of funds: Government scholarships (HD), other scholarships (HBK), Self-financing (TT).